

RU

## Характеристика словосочетаний как средств синтаксического уровня вербализации концепта SAFETY в английском языке

Варданян Л. В.

**Аннотация.** Цель исследования состоит в выявлении характерных признаков синтаксических средств вербализации концепта SAFETY в английском языке. Для достижения цели выявлены и охарактеризованы возможности выражения представлений о безопасности, обнаруженные при переходе с лексического на синтаксический уровень их рассмотрения, обеспечивающие дополнение значений лексических единиц, вербализующих концепт SAFETY. Научная новизна исследования состоит в установлении того факта, что при переходе с лексического на синтаксический уровень анализа языковых средств вербализации концепта SAFETY семантические признаки приобретают более дифференцированные характеристики (за счет конкретизации средств, нормативно-правовой базы, объекта и предмета безопасности; метаморфозы модальности значений лексических единиц в антонимических парах словосочетаний и неопределенности некоторых представлений о безопасности, требующих учета контекста). В результате исследования определены вариативные представления о безопасности, выражаемые словосочетаниями, к структурным компонентам которых относятся лексема, вербализующая концепт SAFETY, и лексема, обеспечивающая дополнение (расширение, сужение, противопоставление) его значения; доказано расширение первичных семантических признаков, возникающее при анализе более высокого (синтаксического) уровня выражения и передачи представлений о безопасности средствами словосочетаний, присущих носителям английского языка.

EN

## Characterisation of Phrases as Means of the Syntactic Level of Verbalisation of the SAFETY Concept in the English Language

Vardanyan L. V.

**Abstract.** The study aims to identify the characteristic features of the syntactic means of verbalisation of the SAFETY concept in the English language. To attain this aim, the paper identifies and characterises the possibilities of expressing ideas about safety/security discovered when transitioning from the lexical to the syntactic level of their consideration, providing the addition of meanings of the lexical units verbalising the SAFETY concept. Scientific novelty of the study lies in determining that during the transition from the lexical to the syntactic level of analysis of the linguistic means verbalising the SAFETY concept, semantic features acquire more differentiated characteristics (due to the concretisation of the means, the regulatory framework, the object and subject of safety/security; the metamorphosis of modality of the meanings of lexical units in antonymic pairs of phrases and the uncertainty of some ideas about safety/security requiring consideration of the context). As a result of the study, variable ideas about safety/security expressed by phrases the structural components of which include a lexeme verbalising the SAFETY concept and a lexeme providing the addition (expansion, narrowing, opposition) of its meaning have been determined. The expansion of primary semantic features that occurs when analysing a higher (syntactic) level of expression and transmission of ideas about safety/security by means of phrases peculiar to native English speakers has been proved.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена, с одной стороны, универсальностью концепта SAFETY и его связью с разнообразными аспектами жизни человека, а с другой – усилением когнитивного диссонанса при изучении современных статей, опубликованных в британской прессе и передающих представления

о безопасности. Возникает необходимость в исследовании лексических единиц, в которых обнаруживается рассогласование их значения со смыслом, вкладываемым в используемые словосочетания на синтаксическом уровне трансмиссии представлений о безопасности, присущих носителям английского языка. Поиск особенностей синтаксического уровня вербализации концепта SAFETY в английском языке видится нам в качестве актуального предмета изучения для определения путей решения проблем безопасности на фоне общей востребованности подобных исследований.

Достижению цели исследования способствовало решение ряда задач: выявить и охарактеризовать синтаксические средства вербализации концепта SAFETY, присущие носителям английского языка; доказать дополнение (расширение, сужение, противопоставление) первичных семантических признаков лексем "safety" и "security", возникающее при их анализе на более высоком (синтаксическом) уровне выражения и передачи представлений о безопасности средствами словосочетаний.

Наряду с общенаучными методами (сплошная выборка, классификация, интерпретация, описание) в работе применялся метод концептуального анализа. Материалом для исследования послужили синтаксические конструкции с компонентом "safety/security", обнаруженные в текстах статей, опубликованных в британской газете *Independent*, находящихся в открытом доступе (URL: <https://www.independent.co.uk/>).

Теоретической базой исследования стали публикации по проблемам изучения и определения термина «концепт» в лингвистике, выявления его содержательных и структурных составляющих (Воркачев, 2011; Болдырев, 2004), функционирования единиц разных языковых уровней (Водясова, 2020; Избаева, Каюмова, 2021; Халиков, 2016).

Практическая значимость работы заключается в возможности применения в вузе результатов исследования средств вербализации концепта SAFETY при изучении дисциплин лингвистического цикла («Лингвистический анализ текста», «Интерпретация текста», «Основы научных исследований в лингвистике» и др.).

## Основная часть

В условиях нестабильной ситуации в мире, связанной с пандемией, обострением религиозных и этнических конфликтов, трудностями в экономической и политической сферах, возникновением техногенных и природных катастроф, появлением и распространением очагов расовой и национальной нетерпимости, приводящей к военным столкновениям и возрастанию миграционных процессов, вопрос безопасности как никогда становится актуальным для каждого. Происходящие события не просто побуждают людей задуматься о безопасности, но и во многом переосмыслить свое отношение к ней.

Реакцией научного сообщества на сложившуюся ситуацию стало появление новых исследований проблем безопасности (мировой, национальной, государственной, экономической, информационной, политической, культурной, духовно-нравственной), направленных на поиск эффективных путей их решения. Без понимания представителей других культур, особенностей их жизни, уникальности восприятия мира не представляется возможным налаживание с ними стабильных отношений (Каштанова, Никишина, 2019). Анализ средств вербализации культурно значимых концептов поможет отыскать ключ к раскрытию образа мысли, системы нравственных ориентиров, главенствующих в определенном сообществе этических норм и ценностей (Варданян, 2021). Исследование вербализации концепта SAFETY расширит современное знание о восприятии, осмыслении, интерпретации безопасности носителями английского языка.

Термин «концепт» используется в различных науках, что приводит к отсутствию единого подхода к его пониманию и трактовке. Анализ и обобщение результатов исследований данной проблемы показали, что в лингвистике обосновано понимание концепта как многомерного образования (Воркачев, 2011), имеющего определенную структуру и раскрывающего в своем содержании многообразие представлений об определенном явлении действительности. Вербализация концепта характеризуется как раскрытие смысла языковыми средствами (Некрасова, 2015), а выявление содержания и структуры концепта происходит через значения, словарные толкования и речевые контексты выражающих его языковых единиц (Болдырев, 2004). Путем разностороннего анализа лексики, вербализующей концепт, выявляются его концептуальные признаки, что позволяет систематизировать существующие представления об исследуемом феномене в концептуальной картине мира (Boyarkina, Vetoshkin, Davydova, 2022) и обобщить совокупность опыта и знаний о нем у носителей определенного языка (Ракова, 2022).

Ввиду отсутствия единых оснований для изучения концептов в существующих работах, посвященных данной тематике, наблюдается использование разными авторами различных критериев. Это приводит к фрагментарности и аспектности рассмотрения концептов. Применение уровня подхода к исследованию концептов позволит провести их комплексный анализ путем последовательного рассмотрения средств вербализации на различных языковых уровнях.

В современных исследованиях уровни языка выступают как его подструктуры, состоящие в определенных иерархических отношениях (Изваева, Каюмова, 2021; Халиков, 2016). Принято выделять такие уровни, как фонемный, морфемный, лексический, синтаксический и текстовый. В плане изучения концептов нас интересуют последние три уровня, но в данной работе сосредоточимся на синтаксическом уровне. В некоторых исследованиях (Водясова, 2020) в качестве материала для анализа берутся синтаксические единицы.

Рассмотрим особенности вербализации концепта SAFETY на синтаксическом уровне, который, в свою очередь, подразделяется на такие составляющие, как подуровень словосочетаний (единицы которого выполняют

номинативную, уточняющую и поясняющую функции) и подуровень предложений (единицы которого выполняют коммуникативную функцию).

Вербализация концепта SAFETY в английском языке происходит с помощью лексем “safety” (безопасность, сохранность, надежность) и “security” (безопасность, защита, охрана). Ранее проведенный нами анализ значений данных лексем (Варданян, Фалилеев, 2018) позволил выделить ряд семантических признаков, обозначающих:

- 1) отсутствие опасности, которое включает: а) безопасное или защищенное место, б) определенные действия, предпринятые для обеспечения безопасности, в) условия, при которых что-либо становится безопасным, г) того, кто находится в безопасности или обеспечивает ее;
- 2) нарушение безопасности, которое включает: а) наличие опасности, б) источники опасности, в) угрожающие действия, г) того, кто угрожает безопасности или нуждается в ней.

Возникло предположение, что эти семантические признаки приобретут более выраженные и дифференцированные характеристики при переходе анализа с лексического уровня к синтаксическому (подуровень словосочетаний). Для изучения репрезентации концепта SAFETY на синтаксическом уровне был начат поиск словосочетаний с лексическими единицами “safety” и “security”. Источниками для выборки послужили тексты находящихся в открытом доступе статей, опубликованных в британской газете *Independent*.

Рассмотрим примеры словосочетаний, в структуре которых содержатся такие компоненты, как существительное (n), прилагательное (a) и глагол (v), в сочетании с компонентом “safety/security” (s/s).

Словосочетания, выстроенные по конструкции “n + n”, можно разделить на две группы в зависимости от места компонента “safety/security” в этой структуре.

Первая группа включает словосочетания со структурой “n (s/s) + n”. Анализ показал, что в подобных словосочетаниях аспекты понимания безопасности раскрываются с разных сторон:

- 1) выражены и конкретизированы средства, разработанные (используемые) для обеспечения безопасности, – *safety procedures* (правила безопасности), *safety requirements* (требования безопасности), *safety measures* (меры безопасности), *security protocols* (протоколы безопасности), *security code* (код безопасности), *security control* (контроль безопасности), *safety solutions* (решения по обеспечению безопасности), *safety program* (программа безопасности), *safety precaution* (меры предосторожности), *safety equipment* (защитное снаряжение), *security system* (система безопасности), *safety belt* (ремень безопасности);
- 2) обозначается определенная область, считающаяся безопасной, – *safety zone / security zone* (зона безопасности), *security sector* (сектор безопасности);
- 3) указывается нормативно-правовая база, необходимая для достижения/сохранения безопасности, – *security pact* (пакт безопасности), *security treaty* (договор о безопасности), *security agreement* (соглашение о безопасности), *safety convention* (конвенция безопасности);
- 4) высвечивается наличие определенных трудностей с обеспечением безопасности – *safety concerns / security challenges / security issues* (проблемы безопасности), *security crisis* (кризис безопасности), *security threat / safety hazard / safety (security) risk* (угроза безопасности), *security levels* (уровни безопасности).

На синтаксическом уровне анализа с помощью указанной группы примеров приведены доказательства того, что в словосочетаниях не просто выражаются, а значительно расширяются и дополняются представления о безопасности, раскрывающие ранее указанные семантические признаки «отсутствие опасности» (в примерах 1-3) и «нарушение безопасности» (в примере 4). Это достигается за счет обозначения средств, используемых для обеспечения или восстановления безопасности, а также привлечения интереса британцев к усилению и осовремениванию существующей нормативно-правовой базы.

Вторая группа включает словосочетания со структурой “n + n (s/s)”. Изучение подходящих по структуре примеров показало, что в них может конкретизироваться:

- 1) лицо, которому обеспечивается (не обеспечивается) безопасность, – *press safety* (безопасность представителей прессы), *police safety* (безопасность полиции), *patient safety* (безопасность пациентов), *soldier safety* (безопасность солдат), *child safety* (безопасность детей);
- 2) объект или предмет, на которые распространяется (не распространяется) безопасность, – *state security* (безопасность государства), *travel safety* (безопасность путешествий), *road safety* (безопасность на дороге).

Во второй группе примеров синтаксический уровень анализа позволяет расширить ранее указанный семантический признак «отсутствие опасности» за счет конкретизации объекта и предмета безопасности.

В рассмотренных источниках найдены примеры словосочетаний со структурой “a + n (s/s)”, поясняющие степень (качество/уровень) безопасности. Проанализировав значения данных примеров, мы разделили их на следующие антонимические пары:

- *absolute (full) security – partial security* (абсолютная (полная) безопасность – частичная безопасность);
- *long-term security – temporary security* (долгосрочная безопасность – временная безопасность);
- *achieved security – lost security* (достигнутая безопасность – утраченная безопасность);
- *restored security – compromised security* (восстановленная безопасность – нарушенная безопасность);
- *public safety – personal safety* (общественная безопасность – личная безопасность);
- *external security – internal security* (внешняя безопасность – внутренняя безопасность).

Синтаксический уровень анализа словосочетаний, выраженных с помощью антонимических пар, во-первых, показывает, что за счет обозначения полного диапазона безопасности происходит определенная метаморфоза, при которой положительные модальности расширяют представление о признаке «отсутствие опасности», а отрицательные – о признаке «нарушение безопасности» (в примерах 1-4). Во-вторых, неопределенность и неоднозначность представлений о безопасности в связках «общественная – личная» и «внешняя – внутренняя»

(в примерах 5-6) допускает возможность любого диапазона ее рассмотрения в зависимости от раскрываемого контекста и подчеркивает необходимость перехода в подобных случаях от синтаксического уровня анализа к текстовому.

В отличие от предыдущей группы примеров, в словосочетаниях со структурой “a + n (s/s) + n” содержится характеристика не самой безопасности, а ее объекта:

- *new safety procedures* (новые правила безопасности), *extended security (safety) zone* (расширенная зона безопасности), *effective/long-term safety measures* (эффективные/долгосрочные меры безопасности);
- *major security challenge* (главная проблема безопасности), *main security issues* (основные проблемы безопасности), *acute safety concerns* (острые проблемы безопасности).

Синтаксический уровень анализа этих примеров позволяет расширить ранее указанный семантический признак «отсутствие опасности» за счет конкретизации различных характеристик объекта безопасности (новизны, пространственной и временной протяженности, эффективности, акцентуированности свойств, присущих объектам, связанным с безопасностью).

В примерах со структурой “v + n (s/s)” раскрыто многообразие действий, направленных на безопасность как объект: *to achieve safety* (достичь/добиться безопасности), *to guarantee the safety* (гарантировать безопасность), *to run to safety* (бежать туда, где безопасно (к безопасности)), *to pay for safety* (платить за безопасность), *to spend on safety* (тратить на безопасность).

Рассмотрение приведенных примеров словосочетаний показывает, что в них расширяется ранее указанный семантический признак «отсутствие опасности» за счет конкретизации различных действий, предпринятых для обеспечения безопасности.

Проведенный анализ показал, что объединение слов в словосочетания позволяет выразить более сложные значения по сравнению со значениями отдельными лексемами, вербализующих концепт SAFETY в английском языке. Выяснилось, что в таких словосочетаниях уточняются и поясняются как отдельные аспекты безопасности, так и контекст их употребления, что, в свою очередь, значительно расширяет содержательное наполнение данного концепта, существующее у носителей английского языка.

Наличие разнообразных синтаксических конструкций с лексемами “safety” и “security” в текстах статей британской газеты *Independent* указывает на широкое употребление концепта SAFETY и его значимость для носителей английского языка. Анализ позволил выявить разнообразную структуру словосочетаний, одним из компонентов которых являются лексемы “safety” / “security”.

В приведенных примерах в зависимости от структуры раскрываются и конкретизируются отдельные аспекты безопасности (лицо или предмет, на которые она направлена, ее степень, качество, уровень, трудности с ее обеспечением и др.), что, в свою очередь, расширяет содержание и детализирует характеристики выделенных ранее семантических признаков концепта. В целом в процессе исследования выявлены и охарактеризованы синтаксические средства, обогащающие значения лексических единиц, вербализующих концепт SAFETY, за счет раскрытия с помощью словосочетаний дополнительных возможностей выражения представлений о безопасности, возникающих при переходе с лексического на синтаксический уровень их рассмотрения.

## Заключение

Синтаксический уровень анализа, примененный в исследовании, позволяет точнее понять и интерпретировать особенности вербализации концепта SAFETY в английском языке, а также объяснить причины рассогласования между значением и смыслом, возникающего при чтении современных аутентичных текстов и передающего особенности восприятия и вербализации британцами представлений о безопасности. Одна из причин такого рассогласования, скорее всего, вызвана тем, что эти представления выражены не буквально (как в используемых лексических единицах), а контекстно (как в употребляемых словосочетаниях).

В процессе исследования были актуализированы ранее изученные значения лексических единиц, раскрывающих содержание концепта SAFETY, и их семантические признаки. Обнаружено, что выделенные структуры языковых конструкций, выражающие представления о безопасности с помощью словосочетаний “n (s/s) + n”, “n + n (s/s)”, “a + n (s/s)”, “a + n (s/s) + n”, “v + n (s/s)”, употребляются в текстах современной британской прессы.

Выполненное исследование позволило получить ряд значимых результатов:

1. Были установлены вариативные представления о безопасности, выражаемые словосочетаниями, включающими лексему, вербализующую концепт SAFETY, и лексему, обеспечивающую дополнение (расширение, сужение, противопоставление) его значения.

2. Выделены функции словосочетаний, выстроенных на основе языковой конструкции “n (s/s) + n”, и их назначение: выражение средств, разработанных (используемых) для обеспечения безопасности; высвечивание (акцентуация) аспектов, вызывающих трудности с обеспечением безопасности; обозначение областей, считающихся безопасными; указание нормативно-правовой базы, необходимой для достижения/сохранения безопасности.

3. Конкретизированы именные части словосочетаний, выстроенных на основе языковой конструкции “n + n (s/s)” и применяемых для обозначения одушевленного или неодушевленного объекта безопасности.

4. Выделены антонимические пары, созданные на основе языковой конструкции “a + n (s/s)” и раскрывающие оппозиционные значения словосочетаний, с помощью которых дифференцируется степень безопасности.

5. Раскрыты действия, предпринимаемые для обеспечения безопасности, выраженные словосочетаниями со структурой “v + n (s/s)”.

6. Путем анализа языковых структур с компонентом “safety/security” доказано обогащение первичных семантических признаков, возникающее при анализе более высокого (синтаксического) уровня выражения и передачи представлений о безопасности средствами словосочетаний, присущих носителям английского языка.

Перспективой исследования является изучение вербализации концепта SAFETY путем выявления характеристик, возникающих при учете подуровня предложения на синтаксическом уровне и контекста на текстовом уровне, что позволит получить более широкое представление об исследуемом явлении на основе учета более камуфлированных и нюансных возможностей употребления средств выражения британцами своих представлений о безопасности.

### Финансирование | Funding

**RU** Публикация подготовлена в рамках гранта на проведение научно-исследовательских работ по приоритетным направлениям научной деятельности вузов - партнеров по сетевому взаимодействию (Ульяновский государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова и Мордовский государственный педагогический университет им. М. Е. Евсевьева) по теме «Особенности вербализации концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в английском языке средствами разных уровней (лексического, синтаксического, текстового)».

**EN** The reported study was carried out as a part of a grant to conduct research on priority areas of scientific activity of partner universities in networking (Ilya Ulyanov State Pedagogical University and Mordovian State Pedagogical University named after M. E. Evseveyev) on the topic “Features of verbalisation of the SAFETY concept in the English language by means of different levels (lexical, syntactic, textual)”.

### Источники | References

1. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1.
2. Варданян Л. В. Исследование межконцептуальных связей в диаде «безопасность - опасность» в англоязычных медиатекстах // Глобальный научный потенциал. 2021. № 12 (129).
3. Варданян Л. В., Фалилеев А. Е. Вербализация концепта БЕЗОПАСНОСТЬ в англоязычном политическом тексте // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2018. Т. 1. № 4.
4. Водясова Л. П. Инфинитивные предложения как средство вербализации эмоциональности в художественном тексте // Гуманитарные науки и образование. 2020. Т. 11. № 4 (44).
5. Воркачев С. Г. Российская лингвокультурная концептология: современное состояние, проблемы, вектор развития // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2011. Т. 70. № 5.
6. Избаева Н., Каюмова Г. Языковая экономия и уровни языка (на основе материала узбекского языка) // Вестник Науки и Творчества. 2021. № 6 (66).
7. Каштанова И. И., Никишина О. А. Особенности реализации концептосферы “environmental protection” в англоязычном публицистическом дискурсе // Гуманитарные науки и образование. 2019. Т. 10. № 1 (37).
8. Некрасова Д. А. Словообразовательное гнездо как средство вербализации концепта: лингводидактический и лингвокогнитивный аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7-2 (49).
9. Ракова И. В. Концепт ЖИЗНЬ как репрезентант культурологического подтекста в рассказах Н. Н. Толстой «Быть как все» и «Вид из окна» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 10.
10. Халиков М. М. Операциональный статус понятия «уровни языка» в современной лингвистике // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. № 2 (22).
11. Boyarkina L. M., Vetoshkin A. A., Davydova E. A. Representation of the Concept HUMAN in the English Fiction Titles (on the Material of Zoonyms and Phytonyms) // Гуманитарные науки и образование. 2022. Т. 13. № 3 (51).

### Информация об авторах | Author information

**RU** Варданян Людмила Валерьевна<sup>1</sup>, к. филол. н.  
<sup>1</sup> Мордовский государственный педагогический университет им. М. Е. Евсевьева

**EN** Vardanyan Lyudmila Valeryevna<sup>1</sup>, PhD  
<sup>1</sup> Mordovian State Pedagogical University named after M. E. Evseveyev, Saransk

<sup>1</sup> [ljudmila\\_v@mail.ru](mailto:ljudmila_v@mail.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.11.2022; опубликовано (published): 31.01.2023.

**Ключевые слова (keywords):** концепт; концепт SAFETY; вербализация концепта; уровни языка; синтаксический уровень языка; concept; SAFETY concept; concept verbalisation; language levels; syntactic level of language.